

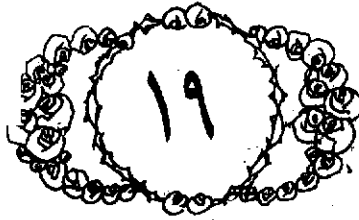
رَاسْتُ فِضَلِ

No = 3

RAST

انکلیطی

فصل نوردی



Handwritten signature or mark.

قضا فی زاده شافلی اسکندر

اسکندر زاده شافلی اسکندر

CHAMLI ISKENDER

Stamboul Beyaxiat №18

ASIM İSEYİN
PIANO ARRANGEMENT

عاصم بلك استپشروی

دو کبر

بختیاری

1 2

This image shows a handwritten musical score on ten staves. The notation is a mix of Western musical symbols (notes, stems, beams, clefs) and Persian musical notation (Persian letters and symbols). The lyrics are written in Persian script below the notes. The score includes various musical markings such as '8' and '2' above notes, and a '3' above a triplet. The notation is dense and appears to be a traditional or folk melody. The staves are arranged vertically, and the handwriting is in black ink on a light background.

Handwritten musical score on ten staves. The notation includes Persian musical symbols and Western-style notes. The lyrics are written in Persian script below the notes. The score includes various musical markings such as '8' and '2' above notes, and a '3' above a triplet. The notation is dense and appears to be a traditional or folk melody.

REMANI TATYOS EFENDININ
RAST PESREV!

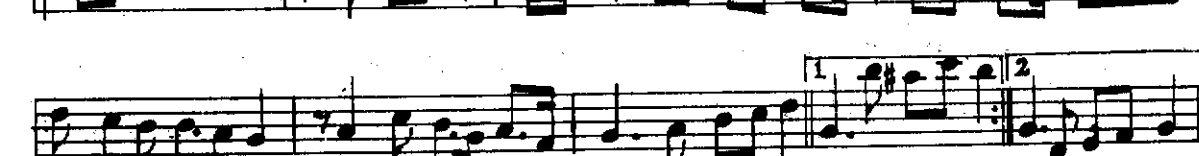
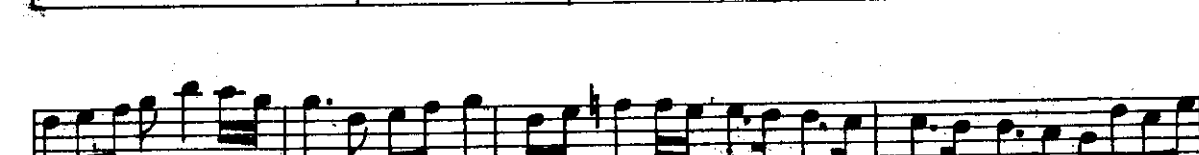
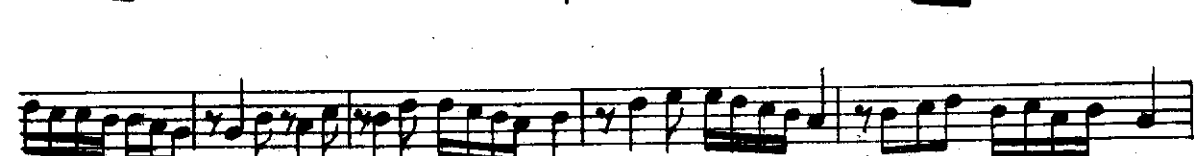
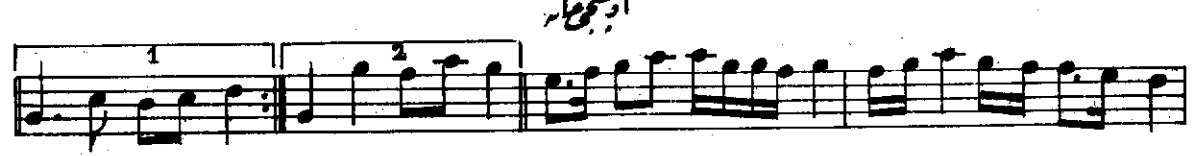
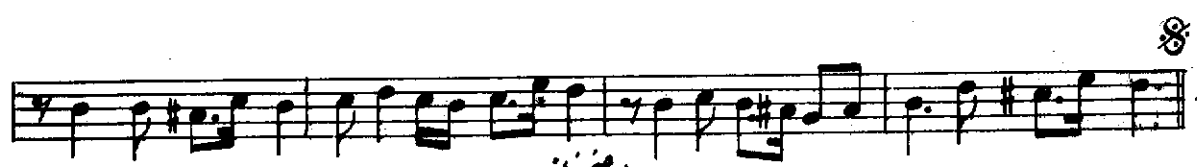
کافی طائبوس افندیگ است پسر وی

۴

نیم

بخت

1 2



راست فقیہ ہے

در ری نه موش هم وو ره زوم هم مه کا مه
hém ka' mēr hém kuh ré vu hém much tē rī dūr



我 你 他 我們 你們 他們
 a er kou men den di mi



خا هن دی ساز بیش وند
 ha hén dí sáz بیش né vënd



لی لای لی یی لی دوسنی لی لا یل ہار نرم
 li lèl li yèl li dōst li lèl lèl lèl li yar



دوست دوست
لی لی یل لی لی یل
yél lél li *dost*

لا لا
ya *la*



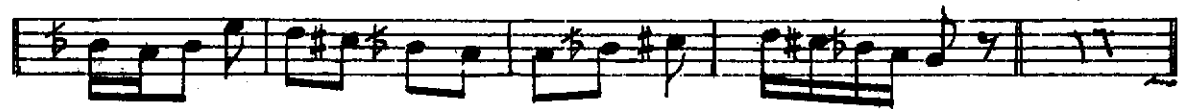
卡 蘇 祖 納 舍 魯 扎 歐 瑪 巴 哈
 ka su zu na she lu za ou ma ba ha
 卡 蘇 祖 納 舍 魯 扎 歐 瑪 巴 哈
 ka su zu na she lu za ou ma ba ha



شا از زی ری نیک از تی راس یات بém bé yat ras ti ex nik ri xi ex cha



وند né veind بیس bīsi جاز هی hi djan ید yéd



هم فرهم زهره و هم مزی و آسائه
ارزومند بختهاوند ساز بشود
باریلانی دوست بیلانی بیلانی بالاد
بیلانی دوست " تفر "

با نخانه
نقره غزال و شکر و سکه هم بیات
راست از تکریر از شاد هم بشود
زخم کدول

راست به

Y

ॐ
ॐ

رنگی مے
rēn'gui mēv

جی
dji'

آهنگ
پیش



112

 τ_a

زوم بی
bi kum

رو
۲۴

روت مو
mu rut

پان بو دن
den bo yan

دی

جا
dja

clja

جا
جا

سی سی سی
si si me

روم روم
rum rum a

مان
man.

اوف مان
a man of

ب ن ج
be nim dja

nim djé

١٦
٢٠

ما سول غم
nim soul

fin

yar yé lé

یادبودن روت زوم لی لی له لی لی له لی لی له لی لی له لی لی له
lé lé lé lél lé lé le lél lé lél lé lél li xum rut dón boyan

[illegible]

د
د

جا
جیا

جا
djā

جا
dja

me su
si

وای
vay

آہ جاگہ

6. tcha 3. qui

سی سی
si si

نیم نیم
nem nem

کی کی
gui gui

یا بی یا
ya bi ya

یا
ya

یا
ya

ریه ریه کیل
ré na ré kil

سام
sam

نا مہ سین
na me sin

اوی مان آم مان آ روم
am man of am man rum a

جا بی نیم
ja bi nim

نا چہ
na che

نا سول
na soul

نا
na

اوی
of

یا ریہ کیل
ya ré kil

سام
sam

نا
na

نا مہ سی
na me si

وای
vay

رنگ موج آب زردوده بویاندی جامی
 رسوب اندام داغ اودی همه لفظی
 جان سیم کجایه باره قیسم نامست
 نافذ غم زده قطعا کیستند جامی
 بزم بزم جنم سوغم باره لاله لاله
 لالی زردوده بویاندی جامی

DORE EF

درد افنديك

مربع سه

9

آ a hi na vé ki

gham kén

kén kén ki hér

hér dém a man a

مان mar a hi bag ri mi پور pur

hou hou hou hou ni dér

oum rum ja nim a

مان mar a man bag ri mi

پور pur hou hou

hou hou ni dér

در *dér* وای *vay* "ساز" *M.*

آه *ah* کا *ka* کو *ku* لک *luk* بند *band*

ای *ey* ای *ey* له *le*

مش *mich* مش *mich* مش *mich* کن *kén*

"ساز" *M.* آه *ah* دی لی دی *boudi li* دی *di*

دی *di* وا *va* وا *va*

وا *va* وا *va* نی یی *né yi* یار *yar*

ای *ey* زوم *eum rum* جا *dja* مان *man* آ *rim a*

بو *bou* دی لی *di li* دی *di* دی *di*

وا *va* وا *va* وا *va* نه *né*

یی *yi* یار *yar* ای *ey* "ساز" *M.*

فره بزرگوار

آه mu

mu

موب ته لا

figim

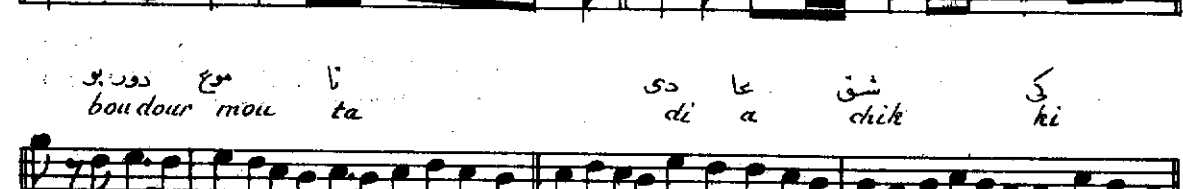
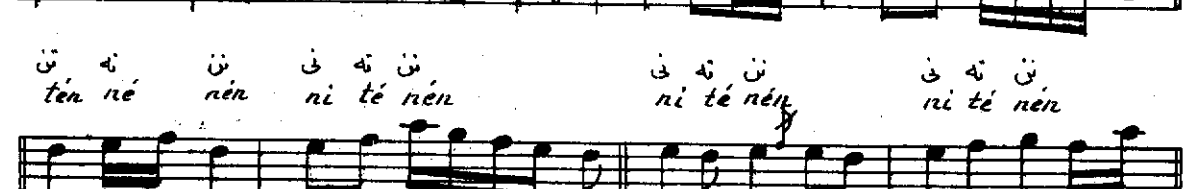
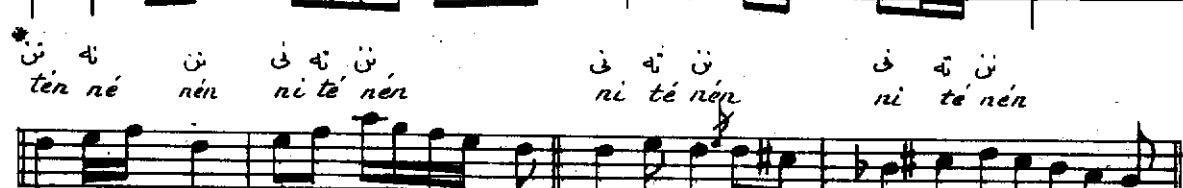
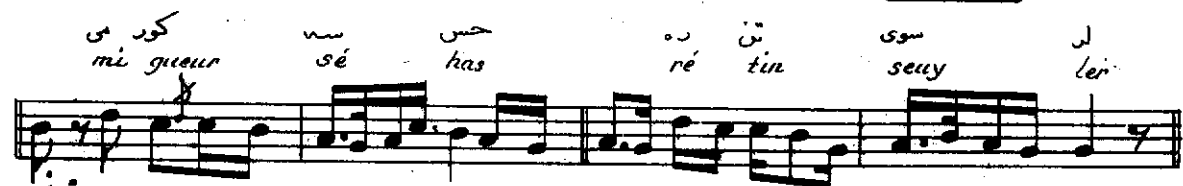


Muallim Ismail
HAKKI
REY
معلم اسماعيل حقى رى

WAKES ABIA SEMAI

راست نفس آغبر سماي

۱۲



شاكر آغا بك

سوی زولیدہم

12

 \tilde{a}

می مو
mou,
yi

جو

۱۱

denz

او



لوب
loub

دور
dour

سَر دَ
sér dé



عن
عن

قا
ka

✓
La



سی
نی



شیم مو روش
 chem duch
 mel

✓
bir

da me



quint

يوق
yok

لا خه در
dour ha lu

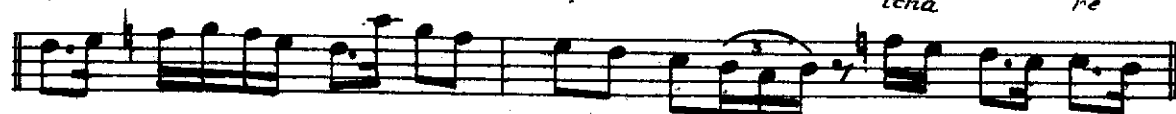
صك
sin



چا
tcha

جا
tcha

re



سی
نے

si T dy'a
 si a dy'a

fine

٢٥ ٥
 kah mi



۱۵

me mé اور ou mén hé

مین min او eu گول gul me

دی di دل dil یا ya

ری re سی si

جا ja nim آره نغمه Coda

۱ ۲

سُرقی رات

مدی ز ولید هم اولو بد رسره عفتالانی
 و دشمنم به دامنم بود در خند صک چار و س
 ز صحرادر مرصک او تودی دل بار و س
 شمع عفتد جانده ناز بر دانه و سه دیوانی

KEMAN, RUDA EF.
کمان رضا فدیٹ

زمرہ خوبانِ محمد

17

خو ه زوم
hou xum ré i

ای بان
ban i



چین
tchin

03
de

مساز
M.

بك
ne

دم کن به
bé quén chin



by
be

بن
هـ

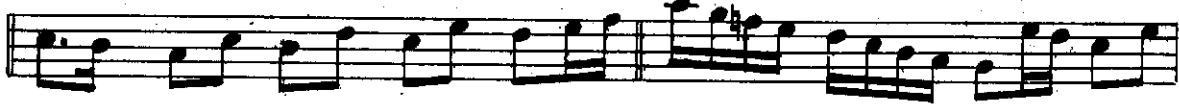
نمونه

في



حسن
مبارک

mi



مه جان
me djan

آیت
۱۷

ق

05



۴۵

2-5

۱۰۰

۴۵

٢٤



bén

۵۴

في

 γ

4.

121



رو حه
rou ha

تشی
téch

بہ
hib

ای

4.



دیم ای سر لَن دیم
 dīm ē sēr bu lān dīm
 به بَن سَی
 bē bēn sē
 نِ نِ سَازِ
 nī nī sār
 سَازِ
 sār
 آده نغمه
 Adh Nagma
 Coda
 1 2

شرف
 ما تم نیاز داره
 در دیکه بولسم بر چاره
 باندی دل غمخواره
 کوی جانم نیکو خواره
 سیندم اولدی یاره یاره

شرف + شرف
 زمره خیران یکنده یک بکنم بهی
 مسمره ای تمام زانیم اقدم بهی
 زمره خیران یکنده یک بکنم بهی
 مسمره ای تمام زانیم اقدم بهی

7 Arty 05 ET
طانبوسا فندینک

مهرم جلادی نه فائرد و کدی

۱۸

تغیر آفتاب

جان ی چش *tchéch mi djél* لا *la* دی نه *di né*

کان *kan* لار *lar* کا دی دوک *deuk du kia* غد *ghiel*

ها *ha* نه دی *né dé* "سیان" *"Ab."*

"سیان" *"Ab."* چاغ *tchag* یان لا *la yan* فو *fo* ره وا *va ré*

خو *hou* کجی فی *ni dji yér* دل *dil*

ها *ha* نه دی *né dé*

ده *dé* باق *bok* ما کالک *ma kalch* ا *a*

هو *hou* را *hi* را *ra* مین *mim*

سونا ما طون *tout ma soun* بو *bou* کان *kan* فی سه *se ni*

ده *dé* فوده سو *Coda*

✱

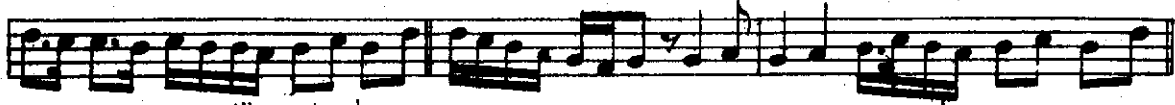
ما لي لم bir

لی ناز
li naz



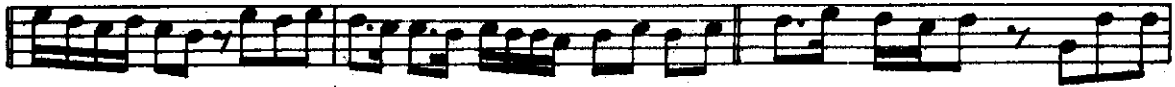
ya re

ma i lin bir



li' ya

der di



me' boul

سام
sam

né tcha ré



سەم بول مە دی در
sam boul der di me

نیاز رہے گا نہ
né tcha ré "No."



پان

عش دل دی یان
ach dil di yan

kin la



na 76

عش دل دی یان
yan di dil ach

فك kin لا la



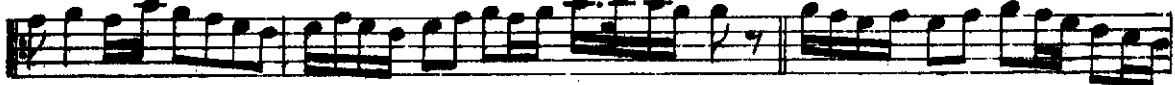
pa

٥٠

پا re Mo



آرتا
Coda



BIMENEF
بیمه اندیش

برنما دفر نضال سر دی کو ظلم

۲۰

دفر صا تنه بی
bir té sa diéf

صل نا له
lé na sil

سا
sa

نم کوی دی سو
seu di gueuy
num

پک
piék

نی سی
sé ni

نی لی نیت
mis li ni

ان
in

گودده سان
san da gueur

مین
mim

مولده سب اول
ol sa da mout

لک
lak

رف به
ré bé

ری
ri

تا کن لی طات
tat li guf ta

ای له رک
rin la yak

دک
dik

کال بی می هیم
kal bi mi heim

جس
djis

می می
mi mi

تا کن لی طات
tat li guf ta

ای له رک
rin la yak

دک
dik

کال بی می هیم
kal bi mi heim

جس
djis

می می
mi mi

آده نعمة
Coda

1

2

آره نغفه
Coda

bir da ma du chur du qui bé

نی با سی یا

him

ساز "alt" bil la hi bousev da da yoh

در bé ningu na

ساز "alt" it mək sé ba na

او مت حه می نه سی

mər ha mət 0 tchəh ré si na

آده نغبه

Goda

سرفی راست اوز

سرفی راست آقصاب

سرفی راست آقصاب

برداره دو سوردی کورم بکشی

زاده سحره جوده نسیم هزاره دوشو به چوبدار

غیر آجسوره کجه آینه شاد کام آسوده هزاره

علی آسانده کورم اولدو ده طوبه بری

فجده نیسانه بدیر آسوده همه کسوده به کار

طغانی کفا کجه باقدن فلی هم میر

نقارن کالادول

ایترسه بکار حجت اولدو ده ساهم

بالله ای بوسه داره بوقه به نیم گناهم

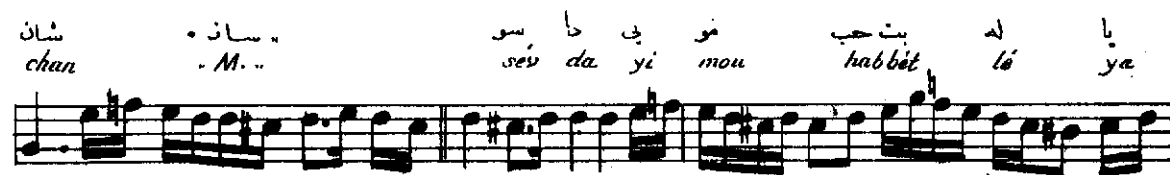
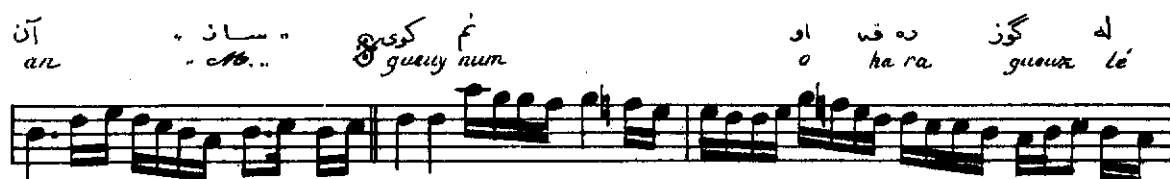
طلحه آئی ده محرابده جک آنسه آهم

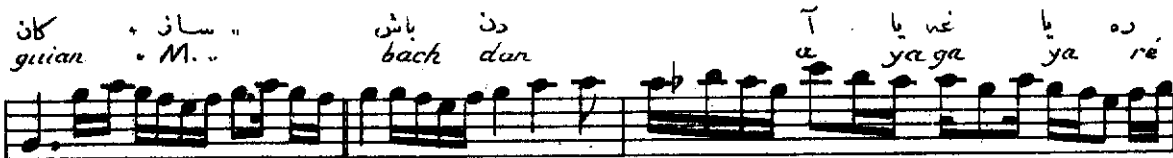
RIGHT BEY

رفت بک

فردا بدین عالمه مستزده هر آن

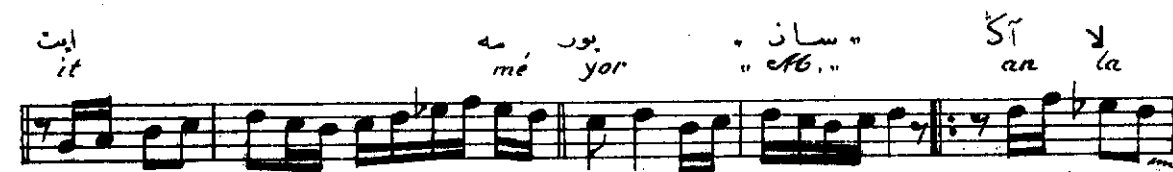
۲۳





HAFF 12 HUSNİ EF.
حافظ حسن افشینک

دو کسه اما عشقه اظرا را نیمبور



ایت زار کیم ده هو بی دیم
 it zar kim de hou bi dim

یور سان یور سان
 yor san yor san

دن لا تی ایب لی ها بو کل
 dan la ti ib li ha bou kel

ده ریم کل ها بو لی
 de rim kel ha bou li

ایب تی لا دن گچ ده ریم
 ib ti la dan gach de rim

سان یور سان یور سان یور سان
 san yor san yor san yor san

آره کچمه
 coda

فریاد ایدو عیاشی حسرت زده هرات
 کوکیم او زدن زری سوز دکه بریشان
 سوز و غم با ناری و دل سوزان
 سینه مده نهاده و زده آمانه دن زکات
 باشند باغ باره ابدی محبت
 چاره دیدار و دل و دل و صفت

دوشمه ما عقیق اطوار نمود
 اکدم بیور و کم زار اینجور
 کل بر حال بشود و کج و رسم
 لندن آلمسه کوکیم و اینجور



Bou gun hitch bakmadin éyméh yuxumé

بوكوندوچ باغديك اي مديونده

Haram oldou bou chéb ouykou gueuxumé

حرام اولدي بونب وچوكوندوچ

Guélir sin bir gun élbét seuxumé

كليرج بوكوندوچ اولدي بونب وچوكوندوچ

Nakarat

نقارت

Haram oldou bou chéb ouykou gueuxumé

حرام اولدي بونب وچوكوندوچ

DEDE EF.
دده افندیک

دل بر کوزه دل بندی هله

۲۷

دل bir گو ده له می
dil bir gu hé lé méy

لیت دی هه له فاش ایت مه آ
lic di hé lé fach it mé é

له فاش ایت مه له آ سو دم بن
lé fach it mé é lé sév dim bér

سه نی آ جا نیم گول گول دل سو
sé ni a ja nim guél guél dil sév

دی سه نی آ مان رو یاک ده بی بی
di sé ni a man rou yak dé bé ni

آ مان اول سیم گور ده نی یاق دی
a man ol sim guér dé ni yak di

بن ده نی آره تیه
bér dé ni Cacia

*Dil bir gukelé meyl itdi hélé
Fach itmé élé sévdim bér séni
Guél guél guél dil sévdi sôni rouyindékini
Ol sim guerdéni
Yakdin béndéni*

دل بر کوزه دل بندی هله
فاسه ایتمه بر سو دم به سنی
کول کل دل و دی نی رو تکه و بی
اول سیم کر ده نی
یا فندک بند و گ

LE 12A HAWAII
بيد غلام حسينك

بکرمی ماہ و جمادی

ات

7A

رځ *ni* نى مو *hi mu ni* وچ *he woc* ما *mi ma* زډ *bén kér*



HACI ARIF B. مجاہد موم

اهل دل آپ كے گندہ ذوق پر عجب

راہیں

98 سەك لي دي لي اه
sen li di li ah



طسوری علی افسر سیک

٢.

ای دی کل
éy guét di

يا مي بي
ya mi be

هار
har

اول
ol



دو	فا	لا	تا	چی	کار	ساز
dou	fa	la	a	chi	kiar	" M.,



تیق آره ای رفیقش می بخت

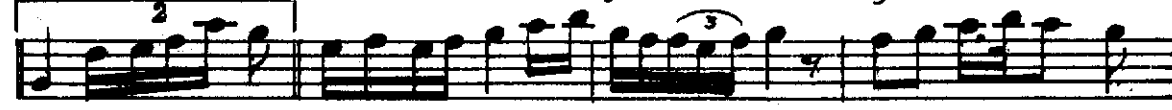
tik ar éy riféch mi bét



کار ساز • ده شی ای دوب فی لُط
vé kiar • M. chi ey dub lout fi



له	ای	لر	کُتّ	دی	آج	" سمار "	کار
lə	ey	lér	gult	di	atch	" M. "	kár

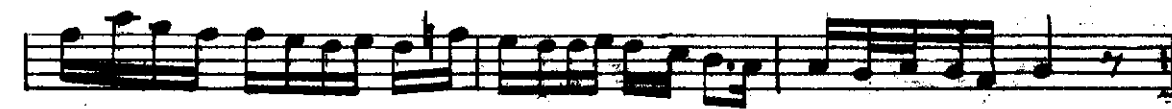


د	را	باد	فر	بور
da	ra	yad	far	yur



زار
kar

آر. تفسیه
Coda



PTIMEN EF.

بیمه اندیش

است کلدی کوکل

۳۱

دی کل راست چش نول گو می سی تم
rast guél di guou nul téché mi si téim



کا ری نی کا ره بن در دی نه
kia ri ni gua ré bèn der di né



دوش آ دوم ره در دی نه
duch dum a ra rim der di né



چا ره مان لوف بو مان لا چا نه یا نه
tcha ré lak man bou la max tcha ré ya xik



کل بی نی نا ره
kal bi ni na ré



آره نغمه
Coda



شرف

شرف

کلدی ایام بهار اولدی صفیله آشور
بزمی شریف ابد آینه لطف ابد و باغ شوره
آهید کلدر ایبور فزاد صوره هزار
نقشات کنا

اهل دل ابدی کند به ذوقه به جفا
مکنده دیلور عاشق اولون ذوقه صفای
تر دمه دلوب بر باد آف فکر سیراب
سر حایه خط ابد هم عشق صواب
ایچ باد کونله سردا ابد عقل شوره
دنیا واریمه که بود دلمه نیا سر رک

شرف

بکزی ماهه وجه صبرک
عشق برینک بو قدر نظیرک
اولدی به جوقی کوکلم اسیرک
نقشات کنا

DEJE EF

دودا فنبک

سینه بر کله مال آله دی بو کله

۳۲

12. می نو کوی بو دی آل مال نی کل بر نه بی
 yi né bir gul ni hal al di bou guoy nu mu

زله گو او دل بی بی فم چه غون تن مو سی
 gu nel 1 bi be del o gon djé fém mu tén

دی باق ری له رخ شی نه آ زله گو او
 yak di ri le ruh té chi a gu nel 2

فا چه پز دا ا پز می نو گوی می نو گوی بو
 pur é cla pur djé fa guoy nu mu guoy nu mu bou

آر نه غمه زله گو پک زله گو پک چوک کو پک
 Coda nel 2 gu nel 1 gu nel 1 nek ku tchuk nek

1 2

سرف

سینه بر کله مال آله دی بو کله
 سیم نه غم فم بی بک اول کوزل
 آسه خوری فم بک کله
 برادار برفا چ کورن چ کوزل

سرف

راست کله کورن غم سنکار نگاره
 به در دکه دوشتم آرام در دینه جاره
 لغزان بوله حازه جاره یازینه غب زاره
 نغزات کالاول

DEDE

دره افندیک

بوزگده جهانی سوزاید

۲۲

دن ای وژ تو مو فی ها جی در زک یو
mu név vèr i dèn dji ha ni yu xun dur



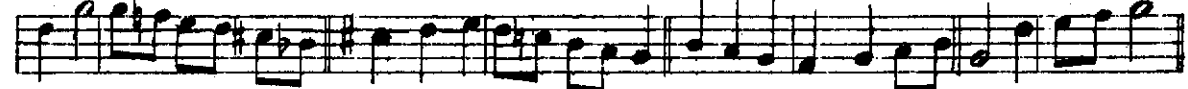
دن ای وژ تو مو فی ها جی در زک یو
mu név vèr i dèn dji ha ni yu xun dur



تن نو جا بو ن لو بو در دا فدا
nu tèn bou dja yo lou na fé da dir



تن نو جا بو ن لو بو در دا فدا
nu tèn bou dja yo lou na fé da dir



دن نه در دن نه غم دی یان چون نک سه
né dèn dèr né dèn di ghim yan sé nin tchun



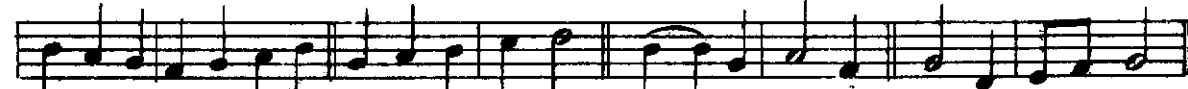
دن نه در دن نه غم دی یان چون نک سه
né dèn dèr né dèn di ghim yan sé nin tchun



در می دن سن در می دن سن
mi dèr bèn dèn sèn mi dèr bèn dèn sèn



نا با در بیل در می دن دل
na ba dèr bil dèr mi dèn dil



آره فخر
Coda



بوزگده جهانی سوزاید
فدا و بوزگده بوجاهه و تن

سنگین و بدینیم نه دند و نه دند
سند و بدینیم و بدینیم و بدینیم

اول لہ یا خہ نا جا تک قہ فر بی لا یہ
 ha tin dja na be la yi fir

قال مل خہ نہ "ساز" "M." ما فر غم دو
 té ham mul kal dou gam fer ma

یا تا سر دی بان دم جو وو زی دی ما
 di sér ta ja vu dou doum jau xi ra

قل بی ما "ساز" "M." سر دی تا پا
 sé ma yi kal di sér ta ja

سن بی به دن عک لو طو ماه ای م بی
 bé ni sen dan lou oua tou mah ay mé bi

آه "ساز" "M." آره نغمه
 ah "M." coda

بدی فرقت جانا غیا لاددی غفرما
 سہا قیلمہ ای طو عندہ بری سہ آہ
 غم فاندی زبرا دم باندی ترا یا
 غم باندی بی بالہ نہ دہ پوشد فہ سودا

AT 5 EF
طانبوس فندبک

۳۰ راستی می لحظه دل مستانه اولسون

سون اول نه نا مس دل له لك لي مي
mé yi ta lin lé dil mas ta né ol soun

سون اول نه نا مس دل له لك لي مي
mé yi ta lin lé dil mas ta né ol soun

سون اول نه نا مس دل له لك لي مي
ame sa ki a man sa ki gué tir bir da né ol soun

سون اول نه نا مس دل له لك لي مي
a man sa ki a man gué tir bir da né ol soun

سون اول نه نا مس دل له لك لي مي
gueu nul kia cha né si méy méy ha né ol soun

سون اول نه نا مس دل له لك لي مي
gueu nul kia cha né si méy méy ha

سون اول نه نا مس دل له لك لي مي
né ol soun M. soun

سون اول نه نا مس دل له لك لي مي
né ol soun

Méyi lalinde dil mestane olsoun
Aman saki guétir bir dane olsoun
Gueunul kiachanéssi méyhané olsoun
Aman saki guétir bir dane olsoun

می لحظه دل مستانه اولسون
آمانه ساقی کتیر بر دانه اولسون
گوهان شانه سی بجانه اولسون
آمانه ساقی کتیر بر دانه اولسون

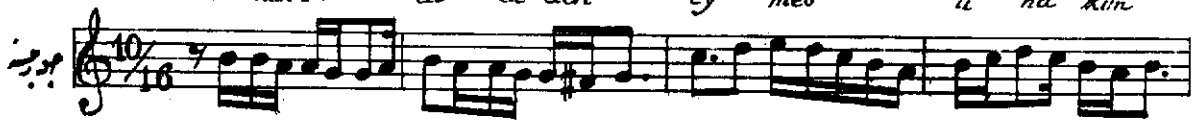
13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

نھانسك ديدو دن

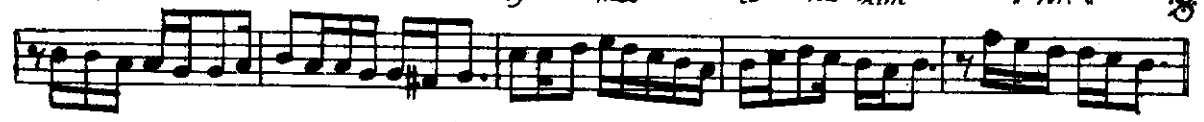
فانديت روموت

۲۶ رات

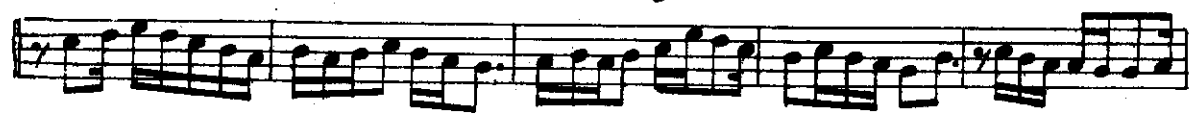
نم نا تي زم نا تي اي دن ده دي نھانسك ھان تي
ti na xim ey mes di dé dên ni han sin



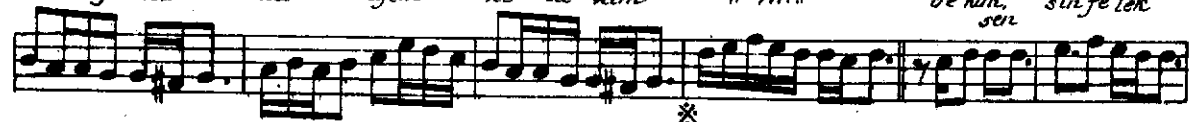
ساز . نم نا تي اي دن ده دي نھانسك ھان تي
M. ti na xim ey mes di dé dên ni han sin



سنا ھا سنا لا نه جان ده ھان جي سنا سنا ھا
ba na sên six dji han da djan né la xim ba na sên



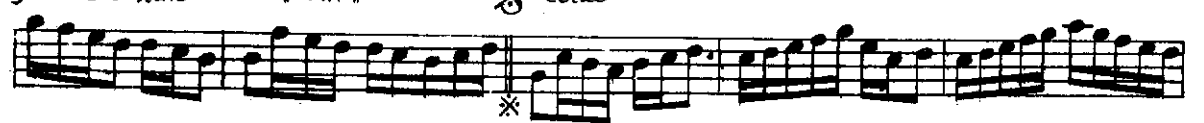
لک فہ سک سينم ب ساز . نم لا نه جان ده ھان جي سنا
bé nün, sin fé lók M. six dji han da djan né la xim



سا ده لک فہ سک سينم ب زم سا يہ سا ده
dé sa sin fé lók bé nün sên ye sa xim dé sa



آرہ نم ساز . زم سا يہ
Coda M. ye sa xim



CHARKI

سرف

Nihansin dededen ey mestî narim نھانسك ديدو ددي ستارم
Bana sên six dji handa djan né laxim بکا سينم جلانده جان نه لارم
Bénim sên sin fé lókde sayéoxim بنم سن سک فلکده سايه سازم
Bana sên six dji handa djan né laxim بکا سينم جلانده جان نه لارم

طعمه کُری ریاض خندان و آبادی و جوهده
عاشق زاری کشته و صند بلبل آید

کلمہ اوسرغ مجلہ نماز و نمازیں
رنگ صحابی کائنات مجلسی کل علی

کافی طابوس افندیك راست ساز سماعی

۲۸

Handwritten musical score for 'Kafi Tabos Afendi K راست ساز سماعی' in 10/8 time. The score consists of ten staves of music. Key annotations include:

- Staff 3: **آهسته** (Ahesheh) - marking a tempo change.
- Staff 4: **خاسته** (Khashteh) - marking a tempo change.
- Staff 7: **در آهسته** (Dar Ahesheh) - marking a tempo change.
- Staff 8: **6/4** - indicating a change in time signature.
- Staff 10: **3** - indicating a triplet.

The music is written in a single melodic line with various rhythmic values and accidentals. The score concludes with a double bar line and a final note.

55.

٢٩

[illegible]

SANTURI ETHER EFENDI MEHTUMUN
سنطوری ادهم افندی مرصومک راست لونیسی
RABT LONGASI
۴.

